



À PROPOS DE... *Animal farm*: l'architecture pour les animaux

«Jamais animal n'habitera une maison, ne dormira dans un lit, ne portera de vêtements, ne touchera à l'alcool ou au tabac, ni à l'argent, ni ne fera négoce», telle est l'une des premières décisions que les animaux de la ferme de Mr. Jones prennent après leur prise de pouvoir dans le roman *Animal Farm* de George Orwell (1^{re} éd. 1947, chap. 1). Par cette résolution, la société des animaux entend marquer définitivement la frontière qui les sépare de l'homme, son principal ennemi; mais l'installation finale des cochons dans la maison de leur ancien maître signale la faillite de la révolution. Parallèlement à la portée éminemment politique de cette fable animalière, se dessine ici la problématique très ancienne concernant la place respective de l'homme et de l'animal.

En se concentrant sur le thème de l'architecture pour les animaux, le présent numéro aborde précisément quelques aspects du partage territorial entre les espèces humaine et animale. Leur cohabitation, parfois vive, est ainsi envisagée à travers le cas particulier de la ville de Genève au XIX^e siècle où David Ripoll repère des logiques antagonistes à l'œuvre, d'une part l'enfermement, d'autre part le spectacle. Ce deuxième point, dont le zoo constitue l'architecture emblématique, est développé par Gudrun Schaarschmidt qui retrace, entre autres, l'histoire des transformations architecturales et paysagères du zoo de Bâle. Autrefois montreurs de fauves, captifs dans des cages, les jardins zoologiques ont progressivement revu leur présentation, en abattant murs, grilles et barrières. Les temples égyptiens, les pagodes indiennes et les châteaux mauresques construits pour abriter éléphants, singes ou girafes, et indiquant leur origine exotique, ont progressivement disparu au profit de scénographies visant à recréer leurs écosystèmes, faisant de ces lieux des conservatoires d'espèces en voie de disparition. Notons que le projet du parc aux ours à Berne, démarré au début de cette année, participe d'une même volonté de «renaturation» de l'environnement, puisqu'il s'agit d'aménager pour les plantigrades un vaste espace devant rappeler leur milieu naturel d'origine.

Loin de ces questions de scénographie, les articles de Benno Furrer et de Flavio Zappa traitent d'architectures animalières sur les deux versants des Alpes. Tandis que jusqu'au XIX^e siècle il n'existe pas

d'écuries alpines, les *splüi* des vallées tessinoises, de modestes constructions en pierres abritant vaches ou chèvres, sont les témoins d'une empreinte délicate de l'homme sur le paysage, qui compose avec les éléments naturels déjà en place.

D'un point de vue symbolique, les rapports entre l'animal, l'homme et l'architecture s'inscrivent aussi dans une histoire extrêmement riche. Que l'on pense par exemple aux légendes médiévales mettant en scène la fondation ou la construction miraculeuse d'un édifice religieux. Ainsi l'histoire de saint Gall qui, ayant apprivoisé un ours, s'en serait fait aider pour construire l'ermitage éponyme. Souvenir de ce compagnonnage, l'ours est devenu du reste l'attribut iconographique du saint. Par extension, les animaux ont servi parfois de figures parlantes en héraldique, construisant ainsi des identités familiales, comme sur le *Wappenrolle* du Musée national de Zurich, présenté ici par Michel Pastoureau.

Plus récemment, on rencontre le concept d'animal-architecte, ou d'animal-maçon dans les recherches menées depuis les années 1960 par des équipes interdisciplinaires formées de zoologues, biologistes, ingénieurs et architectes qui traquent les analogies entre les pratiques constructives animales et humaines, ainsi que le rappelle l'article de Sascha Roesler. Ce faisant, il rouvre le champ des métaphores animales si fréquemment utilisées pour qualifier l'architecture, de la très décriée cage à lapins au très médiatique nid d'oiseau de Pékin.

Brigitte Roux et Sabine Sommerer

PARLIAMO DI... *Animal Farm: l'architettura per gli animali*

«Nessun animale vada mai a vivere in una casa, o dorma in un letto, o vesta panni, o beva alcolici, o fumi tabacco, o maneggi denaro, o faccia commercio», recita una delle prime decisioni prese dagli animali della fattoria di Mr. Jones dopo aver assunto il controllo del potere nel romanzo *Animal Farm* (La fattoria degli animali) di George Orwell (prima edizione 1947, cap. 1). Con questa risoluzione, la società degli animali decreta la linea di confine fondamentale che la separa dalla società degli uomini, considerata il suo principale nemico. Alla fine, tuttavia, l'insediamento al potere dei maiali nella casa del loro vecchio padrone segna il fallimento della rivoluzione. Accanto al significato eminentemente politico, questa favola di animali mette in luce anche l'antica problematica relativa al posto riservato all'uomo e all'animale.

Il confronto con alcuni aspetti della condivisione territoriale fra la specie umana e quella animale è al centro di questo numero dedicato all'architettura per gli animali. La coabitazione non sempre amichevole tra le due specie è esaminata attraverso l'esempio della città di Ginevra nel XIX secolo da David Ripoll, che enuclea due logiche antagoniste nei rapporti tra l'uomo e gli animali: la reclusione da un lato, lo spettacolo dall'altro. Quest'ultimo aspetto, che trova nello zoo la sua architettura più emblematica, è approfondito da Gudrun Schaarschmidt nel suo contributo incentrato tra l'altro sull'evoluzione delle forme architettoniche e paesaggistiche del giardino zoologico di Basilea. Se in origine lo zoo presentava animali esotici rinchiusi in gabbie, nel corso del tempo ha conosciuto diverse trasformazioni che hanno portato all'eliminazione di muri, grate e barriere. I templi egizi, le pagode indiane e i castelli moreschi, costruiti per ospitare elefanti, scimmie o giraffe e concepiti nello stile dei rispettivi Paesi di origine, hanno progressivamente lasciato il posto a scenografie volte a ricreare degli ecosistemi naturali, che nello stesso tempo costituiscono dei luoghi protetti per la sopravvivenza di specie in via di estinzione. Il progetto per la creazione di un parco per gli orsi a Berna, approvato all'inizio di quest'anno, risponde a questa stessa volontà di "rinaturalizzazione" dell'ambiente di vita degli animali e prevede l'allestimento di un vasto spazio concepito sul modello dell'habitat originario dei plantigradi.

I contributi di Benno Furrer e Flavio Zappa richiamano l'attenzione su architetture del tutto estranee a questioni di ordine scenografico, situate sui due versanti delle Alpi. Se fino al XIX secolo nelle regioni alpine non esistevano stalle per il bestiame, gli *splüi* delle valli ticinesi – modesti rifugi sotto roccia per mucche e capre – testimoniano l'impronta delicata lasciata dall'uomo nel paesaggio, in sintonia con gli elementi naturali preesistenti.

Dal punto di vista simbolico, i rapporti tra gli animali, l'uomo e l'architettura si iscrivono in una storia assai ricca e complessa. Basti pensare alle leggende medievali che mettono in scena la fondazione o la costruzione miracolosa di un edificio religioso. Ne è un esempio la storia di san Gallo, che dopo aver addomesticato un orso si fece aiutare da quest'ultimo nella costruzione del suo romitorio. In ricordo di questa reciproca solidarietà, l'orso è diventato l'attributo iconografico del santo. Nell'ambito dell'araldica, gli animali sono stati spesso utilizzati come figure parlanti per simboleggiare l'identità di un casato, come attesta l'armoriale del Museo nazionale svizzero di Zurigo, presentato in questo numero da Michel Pastoureau.

In tempi più recenti, le ricerche condotte negli anni 1960-70 da gruppi interdisciplinari di zoologi, biologi, ingegneri e architetti alla ricerca di analogie tra le pratiche costruttive degli animali e quelle dell'uomo hanno portato allo sviluppo del concetto di animale-architetto o di animale-muratore, come ricorda Sascha Roessler nel suo contributo. Il tema riporta al campo delle metafore animali, utilizzate a più riprese per caratterizzare l'architettura: dalla tanto criticata conigliera al mediatizzato nido d'uccello di Pechino.

Brigitte Roux e Sabine Sommerer

ZUM THEMA

Animal Farm: Architektur für Tiere

«Kein Tier soll je in einem Hause wohnen, in einem Bett schlafen, Kleider tragen, Alkohol trinken, Tabak rauchen, Geld anrühren oder Geschäfte machen», lautet im Roman *Animal Farm* von George Orwell (Erstausgabe 1947, Kap. 1) einer der ersten Beschlüsse, den die Tiere der Farm von Mr. Jones nach ihrer Machtübernahme fassen. Mit dieser Resolution wollten sie die Grenze, die sie von ihren grössten Feinden, den Menschen, trennt, definitiv festlegen. Der Einzug der Schweine ins Haus ihres ehemaligen Herrn markiert das Scheitern der Revolution. Parallel zur eminent politischen Tragweite dieser Fabel wird in diesem Werk die alte Problematik des Raumes aufgezeigt, der dem Menschen beziehungsweise dem Tier zusteht.

Zum Thema Architektur für Tiere beschäftigt sich die vorliegende Ausgabe mit einigen Aspekten der territorialen Aufteilung zwischen Mensch und Tier. Die zeitweilig sehr lebhaftes Kohabitation wird anhand des Beispiels der Stadt Genf im 19. Jahrhundert dargestellt. David Ripoll weist dabei auf zwei gegensätzliche Aspekte hin: einerseits das Einschliessen, andererseits das Vorführen von Tieren. Diese zweite Absicht, die in der Zoo-Architektur besonders zum Ausdruck kommt, wird von Gudrun Schaarschmidt behandelt, die unter anderem die Geschichte der Veränderungen von Architektur und Landschaft im Zoo von Basel beschreibt. Nach dem ursprünglichen Ausstellen von eingesperrten wilden Tieren haben die zoologischen Gärten mit dem Niederreissen von Mauern, Gittern und Barrieren die Präsentationsart nach und nach verändert. Ägyptische Tempel, indische Pagoden und maurische Festungen, die zur Unterbringung von Elefanten, Affen oder Giraffen erbaut worden waren und gleichzeitig auf die exotische Herkunft ihrer Bewohner hinwiesen, sind mit der Zeit Inszenierungen artgerechter Ökosysteme gewichen, die gefährdeten Tierarten Schutz bieten. Das anfangs dieses Jahres in Angriff genommene Projekt des BärenParks in Bern ist von der gleichen Absicht der «Renaturierung» der Umgebung geprägt, sollen doch die Raubtiere eine grosszügige Umgebung erhalten, die ihrem natürlichen Lebensraum entspricht.

Weitab von solchen szenografischen Überlegungen beschäftigen sich die Artikel von Benno Furrer und Flavio Zappa mit der Architektur für Tiere beidseits der Alpen. Während es bis ins 19. Jahrhundert keine alpinen Stallbauten gab, sind in den Tessiner Tälern die bescheidenen

Unterstände für Kühe oder Ziegen, die *splüi*, Zeugen unauffälliger Eingriffe des Menschen in die Landschaft unter Nutzung natürlicher, bereits vorhandener Elemente.

In symbolischer Hinsicht weisen die Beziehungen zwischen Tier, Mensch und Architektur einen ausgesprochen reichen gemeinsamen Hintergrund auf. Man denke beispielsweise an die mittelalterlichen Legenden über die wundersamen Gründungen oder Errichtungen von Sakralbauten. So soll der heilige Gallus mit Hilfe eines von ihm gezähmten Bären seine nach ihm benannte Einsiedelei erbaut haben. In Erinnerung an diese Verbrüderung wurde der Bär zum ikonografischen Attribut des Heiligen. Überdies dienten Tiere in der Heraldik bisweilen als Figuren zur Erläuterung familiärer Identitäten, wie im Beispiel der Wappenrolle des Landesmuseums in Zürich, die uns hier von Michel Pastoureaux vorgestellt wird.

In jüngerer Vergangenheit begegnet man dem Konzept des Tiers als Architekt oder als Maurer. Der Artikel von Sascha Roesler zeigt auf, wie interdisziplinäre Forschergruppen, bestehend aus Zoologen, Biologinnen, Ingenieuren und Architektinnen, seit den 1960er-Jahren den Analogien zwischen den Bautechniken der Tiere und der Menschen auf der Spur sind. Dabei betritt er das Feld der Tiermetaphern, das zur Beschreibung der Architektur so oft verwendet wird: von den verschrienen «Kaninchenställen» bis hin zum aufwendig inszenierten «Vogel-nest» in Peking.

Brigitte Roux und Sabine Sommerer